

شماره ۳۷۸۱

تاریخ ۱۳۷۹ / ۲ / ۲۴

پیوست درج



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۹۹۹۸/۴۲۷۳۴ مورخ ۱۳۷۸/۲/۲ دولت در خصوص
موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری کرواسی که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۹/۲/۲۱
مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و
چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم
به پیوست ارسال می شود. ع.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

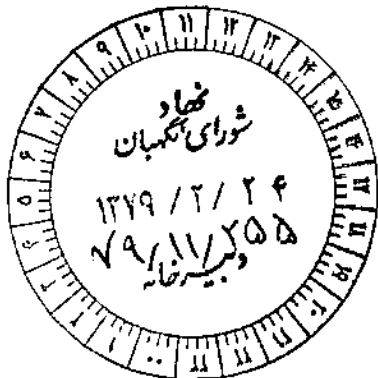
دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

تاریخ ۲۴ / ۲ / ۱۳۷۹

پیوست

بِسْمِ اللَّهِ



لایحه موافقت نامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

ماده واحده - موافقت نامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی مشتمل بر یک مقدمه و (۲۱) ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقت نامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی که از این پس طرفهای متعاقد خوانده می شوند؛ و عضو کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی که در تاریخ ۱۳۲۳/۹/۱۶ هجری شمسی مطابق با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی جهت امضاء در شیکاگو مفتوح گردید، می باشند، با تمایل به انعقاد موافقت نامه ای به منظور تأسیس سرویسهای هوائی بین و ماورای سرزمینهای مربوط به خود، نسبت به موارد ذیل موافقت نمودند:

ماده ۱ - تعاریف:

۱ - بجز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید، از لحاظ این

موافقت نامه:

الف - اصطلاح "کنوانسیون" به کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی که در تاریخ

تعالیه

۱۶/۹/۱۳۲۳ هجری شمسی مطابق با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می شود و شامل هر الحاقیه ای که به موجب ماده (۹۰) کنوانسیون مزبور و هر اصلاحیه الحاقیه یا کنوانسیون که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن توسط دو طرف متعاقد تصویب شده است، می باشد.

ب - اصطلاح "مقامهای هواپیمائی" در مورد جمهوری اسلامی ایران به وزارت راه و ترابری (رئیس سازمان هواپیمائی کشوری) و در مورد جمهوری کرواسی به وزارت امور دریائی، حمل و نقل و ارتباطات و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف وزارت مذکور باشد، اطلاق می شود.

پ - اصطلاح "شرکت هواپیمائی تعیین شده" به یک شرکت هواپیمائی که به موجب مفاد ماده (۳) این موافقت نامه تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد، اطلاق می شود.

ت - اصطلاح "سرزمین" دارای مفهوم مشخص شده در ماده (۲) کنوانسیون می باشد.
ث - اصطلاحات "سرویس هوائی"، "سرویس هوائی بین المللی"، "شرکت هواپیمائی" و "توقف به منظورهای غیر حمل و نقل" دارای مفاهیم مشخص شده در ماده (۹۶) کنوانسیون می باشند.

ج - اصطلاح "ظرفیت" در مورد یک هواپیما به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و در مورد سرویس هوائی مشخص شده به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز هواپیمای مزبور در طی زمان معین یا قسمتی از مسیر اطلاق می شود.

چ - اصطلاح "نرخ" به قیمتی که باید برای حمل مسافر، بار همراه و غیر همراه (به استثنای پست) پرداخت گردد، اطلاق می شود از جمله منافع اضافی عمده که در ارتباط با چنین حملی تحصیل یا فراهم گردد، و حق العمل پرداختی در مورد فروش بلیتها برای حمل اشخاص یا معامله متشابه برای حمل بار می باشد.

نرخ همچنین شامل شرایطی است که ناظر بر قابلیت اجرای قیمت برای حمل یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

.....

تاریخ ۲۴ / ۱۲ / ۷۳۹

.....
پیوست

بیتعالی

پرداخت حق العمل می باشد.

۲- عناوین مندرج در این موافقت نامه برای هر ماده فقط به منظور استناد و سهولت می باشند و به هیچ وجه حیطه شمول یا مفهوم این موافقت نامه را تعریف، تحدید یا تشریح نمی کنند.

۳- ضمیمه این موافقت نامه جزء لاینفک موافقت نامه می باشد.

ماده ۲- اعطای حقوق:

۱- هر طرف متعاهد، حقوق مصرّحه در این موافقت نامه را به منظور برقراری سرویسهای هوایی بین المللی منظم در مسیرهای تعیین شده در ضمیمه این موافقت نامه، به طرف متعاهد دیگر اعطاء می نماید. شرکت هواپیمائی تعیین شده توسط هر طرف متعاهد در حین بهره برداری از سرویس توافق شده در مسیر مشخص شده، از حقوق ذیل برخوردار خواهد بود:

الف- پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاهد دیگر،

ب- توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر حمل و نقل، و

پ- توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست این موافقت نامه مشخص گردیده است به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بار و پست در حمل و نقل بین المللی.

۲- هیچ یک از مفاد بند (۱) این ماده به نحوی تلقی نخواهد شد که شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد مجاز باشد، در سرزمین طرف متعاهد دیگر، در قبال مزد یا کرایه، مسافر، بار و پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعاهد دیگر حمل کند.

۳- استفاده از آزادی پنجم حقوق حمل و نقل مشروط به موافقت شرکتهای هواپیمائی تعیین شده کشور اعطاء کننده و تصویب مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاهد می باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

شماره

تاریخ ۱۳۴۹/۸/۲۰

تاریخ

پیوست

بسم الله تعالی

ماده ۳ - تعیین و اجازه:

۱- هر طرف متعاقد حق دارد یک شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق، در مسیرهای مشخص شده، تعیین و مراتب را به طور کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.

۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین، طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) این ماده، بدون تأخیر اجازه بهره‌برداری مربوطه را به شرکت هواپیمائی تعیین شده اعطاء خواهد کرد.

۳- مقامهای هواپیمائی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت هواپیمائی که توسط طرف متعاقد دیگر تعیین شده بخواهند مقامهای مزبور را قانع سازد شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً و معقولاً برای انجام سرویسهای هوائی بین‌المللی به وسیله مقامهای مزبور اعمال می‌شود، جایز می‌باشد.

۴- هر طرف متعاقد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر مربوطه در دست شرکت هواپیمائی طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمائی یا اتباع آن است حق دارد از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد یا شرائطی را که لازم می‌داند وضع نماید.

۵- زمانی که یک شرکت هواپیمایی بدین نحو تعیین شده و اجازه کسب نموده باشد می‌تواند در هر زمان بهره‌برداری از سرویس‌های هوائی را آغاز نماید، مشروط بر این که نرخ و برنامه‌های پروازی بر طبق مفاد ماده (۱۲) و (۱۳) تعیین شده باشد.

ماده ۴ - تعلیق و لغو:

۱- هر طرف متعاقد حق دارد در موارد زیر اجازه بهره‌برداری را لغو، یا استفاده از حقوق مشخص شده در ماده (۲) این موافقت‌نامه توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

شماره

تاریخ ۲۴ / ۲ / ۱۳۷۹

تاریخ

پیوست

بسم الله تعالی

متعاقد دیگر را معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد، وضع کند:

الف - در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر آن شرکت هواپیمایی، در دست طرف متعاهدی که شرکت مذکور را تعیین نموده یا اتباع آن طرف است، یا

ب - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور قوانین یا مقررات طرف متعاهدی را که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند، یا

پ - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور به هر نحوی از انحاء عملیات بهره‌برداری را مطابق مقررات موافقت‌نامه حاضر انجام ندهد.

۲- جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده به صورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد اعمال این حق فقط پس از مشورت مقام‌های هواپیمایی طرف‌های متعاقد انجام خواهد گرفت. چنین مشورت‌هایی ظرف سی روز از وصول اعلامیه صورت خواهد گرفت.

ماده ۵ - شمول قوانین و مقررات :

۱ - قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به ورود یا خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارند یا ناظر به بهره‌برداری و هوانوردی هواپیماهای مزبور در داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور می‌باشد، نسبت به هواپیماهای طرف‌های متعاقد بدون در نظر گرفتن ملیت آنها مجری خواهد بود، و در مورد هواپیماهای مزبور هنگام ورود یا خروج یا در داخل سرزمین آن طرف اعمال خواهد شد.

۲ - قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به ورود و خروج و اقامت موقت مسافران و کارکنان، بار و پست حمل شده در هواپیما، از قبیل مقررات مربوط به ورود، ترخیص، مهاجرت، گذرنامه، کنترل گمرکی و بهداشتی است توسط یا از طرف چنین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

تاریخ ۲۴ / ۲ / ۷۷۶

پیوست

تعالیه

مسافران، کارکنان، بار و پست به محض ورود یا خروج یا در سرزمین آن طرف رعایت خواهد شد.

۳- هر طرف متعاقد نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوطه مندرج در این ماده را بنابر تقاضا در اختیار طرف متعاقد دیگر خواهد گذاشت.

ماده ۶ - شناسائی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها :

۱- گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که به وسیله یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته، در طول زمان اعتبار آنها توسط متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد؛ مشروط بر اینکه شرایط صدور یا اعتبار این گواهینامه‌ها و پروانه‌ها مساوی یا بیش از حداقل استانداردهائی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد.

۲- در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از معتبر شناختن گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که جهت اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خودداری نماید.

ماده ۷ - معافیت از حقوق گمرکی ، سود بازرگانی و سایر عوارض و مالیاتها:

۱- هواپیماهایی که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد در سرویسهای هوائی بین‌المللی پرواز می‌نمایند، همچنین لوازم جاری، مواد سوختی و روغن موتور و خواروبار هواپیما از جمله مواد مصرفی در هواپیما، از کلیه حقوق گمرکی، سود بازرگانی، هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض یا مالیاتها به هنگام ورود در سرزمین طرف متعاقد دیگر معاف خواهند بود، مشروط بر آنکه لوازم و خواروبار مزبور تا زمانی که مجدداً خارج شوند در هواپیما باقی بمانند یا در هواپیما در قسمتی از سفر بر فراز آن سرزمین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

تاریخ ۲۴ / ۲ / ۱۳۷۹

پیوست

تعلیه

مورد استفاده قرار گیرند.

۲- موارد زیر نیز از همان عوارض و مالیاتها، به استثنای هزینه‌های مربوط به خدمات ارائه شده معاف خواهند بود:

الف - خوار و بار وارد شده در هواپیما در سرزمین هر طرف متعاقد، در حدود تعیین شده توسط مقامهای طرف متعاقد مذکور، برای استفاده در داخل هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده در سرویس بین‌المللی متعاقد دیگر.

ب - مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی و لوازم جاری وارد شده در سرزمین هر طرف متعاقد برای نگهداری یا تعمیر هواپیما که در سرویسهای بین‌المللی شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مورد استفاده قرار می‌گیرند.

پ - سوخت و روغن موتور اختصاص داده شده برای هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر، که در سرویسهای بین‌المللی تردد می‌نمایند، حتی هنگامی که این مواد در قسمتی از سفر بر فراز سرزمین طرف متعاقدی که مواد مزبور در آن بار هواپیما شده، مورد استفاده قرار می‌گیرد.

۳- مواد و لوازم موضوع بند (۲) این ماده را می‌توان تحت کنترل و نظارت گمرکی قرار داد.

۴- لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگاهداری شده در هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد، تنها با موافقت مقامهای گمرکی سرزمین طرف متعاقد دیگر، در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می‌توان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود یا ترتیب دیگری طبق مقررات گمرکی در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامهای نامبرده قرار داد.

۵- اسناد رسمی حاوی نشان رسمی شرکت هواپیمائی مانند برچسب چمدان، بلیت هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمان‌بندی که به داخل سرزمین هر طرف متعاقد، برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر



تعالیه

وارد شده باشد، از کلیه حقوق گمرکی، سود بازرگانی و یا مالیاتها براساس عمل متقابل معاف خواهد بود.

ماده ۸ - هزینه‌های استفاده کننده :

- ۱- هر طرف متعاقد می‌تواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تأسیسات تحت کنترل خود هزینه‌های عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد.
- ۲- در هر حال هر یک از طرفهای متعاقد موافقت دارد که این هزینه‌ها نباید از هزینه‌های وضع شده بر تمام هواپیماهای دیگر که در سرویسهای بین‌المللی مشابه تردد می‌نمایند، تجاوز نماید.
- ۳- در موردی که یک طرف متعاقد هزینه‌های پیش‌بینی نشده در قانون طرف متعاقد دیگر را اعمال نماید، طرف متعاقد دیگر مجاز به اعمال همان هزینه‌ها می‌باشد.

ماده ۹ - حمل و نقل ترانزیت مستقیم :

مسافران، بار همراه و بدون همراه که در ترانزیت مستقیم در سرزمین یک طرف متعاقد بوده و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی‌شوند مشمول کنترل ساده‌ای خواهند بود. بار همراه و بدون همراه در ترانزیت مستقیم از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر مالیاتهای مشابه دیگر معاف خواهند بود.

ماده ۱۰ - مقررات مالی :

- ۱- شرکت هواپیمائی تعیین شده حق دارد اسناد حمل و نقل خود را به طور مستقیم در سرزمین طرف متعاقد به صلاحدید خود، از طریق نمایندگیهای خود به فروش برساند یا صادر نماید. شرکت هواپیمائی مزبور محق خواهد بود این اسناد حمل و نقل را به فروش برساند و هر شخص آزاد است اسناد حمل و نقل مزبور را به پول رایج محلی و قابل تبدیل



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

تاریخ ۲۴ / ۲ / ۱۳۷۹

پیوست

تعالیه

برطبق قوانین و مقررات داخلی خود خریداری نماید.

۲- شرکت هواپیمائی تعیین شده حق دارد بنا به تقاضا مازاد دریافتها مازاد بر مخارج راکه در ارتباط با حمل مسافر، بار و پست به دست آمده به نرخ رسمی تبدیل به کشور خود ارسال نماید. در صورت عدم وجود مقررات مناسب در موافقتنامه پرداختها بین طرفهای متعاقد انتقال ذکر شده فوق به ارزشهای قابل تبدیل و طبق قوانین و مقررات ارزی داخلی انجام خواهد شد.

ماده ۱۱ - نمایندگی :

هر طرف متعاقد به شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حق آوردن و نگاهداری کارکنان فنی و بازرگانی به سرزمین خود را در حدی که برای انجام سرویسهای توافق شده لازم باشد اعطاء می نماید. کارکنان فوق تابع قوانین و مقررات طرف متعاقد مزبور، برای ورود و اقامت در سرزمین آن طرف متعاقد خواهند بود.

ماده ۱۲ - مقررات ظرفیت :

۱- شرکت های هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد برای بهره برداری از سرویس های توافق شده در مسیرهای مشخص شده بین سرزمینهای مربوطه خود، از فرصت عادلانه و متساوی برخوردار خواهند بود.

۲- در انجام سرویس های توافق شده، شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد، منافع شرکت هواپیمائی طرف دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا من غیرحق، در سرویس های طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- سرویس های توافق شده که توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد انجام می شود ارتباط نزدیک با نیازهای عمومی برای حمل و نقل در مسیرهای مشخص شده داشته و هدف اصلی آنها تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب برای رفع



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

تاریخ ۲۴ / ۲ / ۱۳۲۹

پیوست

تعالیه

نیازمندیهای جاری و پیش‌بینی شده متعارف به منظور حمل و نقل از سرزمین طرف متعاهدی که شرکت هواپیمائی را تعیین کرده است یا بالعکس خواهد بود.

۴- در صورتی که شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاهد مبادرت به انجام سرویس‌های توافق شده زیر کنند در مورد تعداد و ظرفیت سرویس‌های پیشنهاد شده در مسیرهای مشخص شده توافق خواهند نمود.

تعداد و ظرفیت منوط به تصویب مقامهای هواپیمائی طرفهای متعاهد خواهد بود. چنین ظرفیتی با توجه به تقاضای حمل و نقل هر چند وقت یک بار با تصویب مقامهای هواپیمائی طرفهای متعاهد تغییر پیدا خواهد کرد.

در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاهد موارد فوق با موافقت بین مقامهای هواپیمائی طرفهای متعاهد حل و فصل خواهد شد. زمانی که چنین توافقی صورت پذیرد، ظرفیت تأمین شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده بدون تغییر باقی خواهد ماند.

۵- به منظور برآورده کردن تقاضاهای حمل و نقل پیش‌بینی نشده به صورت موقت شرکتهای هواپیمائی تعیین شده می‌توانند علی‌رغم مقررات این ماده در مورد چنین افزایش موقتی ظرفیت که برای برآوردن تقاضای حمل و نقل لازم است، موافقت نمایند. این افزایش ظرفیت بدون تأخیر به مقامهای هواپیمائی طرفهای متعاهد برای تصویب اعلام خواهد شد.

۶- در موردی که شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد، نقاطی را در کشورهای ثالث در مسیر مشخص شده مورد بهره‌برداری قرار دهد، ظرفیت اضافی علاوه بر ظرفیتهائی که بر طبق بندهای (۳) و (۴) فوق تعیین شده است، می‌تواند توسط شرکتهای هواپیمائی با توافق مقامهای هواپیمائی طرفهای متعاهد مورد بهره‌برداری قرار گیرد.

۷- برنامه‌های پرواز سرویس‌های توافق شده و به طور کلی شرایط بهره‌برداری از آنها، توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد برای تصویب به مقامهای هواپیمائی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

تاریخ ۲ / ۲ / ۱۳۷۹

پیوست

تعلیه

طرف متعاقد دیگر حداقل سی روز قبل از تاریخ مورد نظر اجراء تسلیم می شود. همچنین هر اصلاحی در این برنامه های پرواز یا شرایط بهره برداری به مقامهای هواپیمائی برای تصویب تسلیم می گردد. در موارد خاص، محدودیت زمانی فوق می تواند با موافقت مقامهای مذکور کاهش یابد.

ماده ۱۳ - تعیین نرخها:

۱ - نرخ های مورد اجراء توسط شرکتهای هواپیمائی یک طرف متعاقد در سرویس های مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود و با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره برداری و سود معقول و نرخهای شرکتهای هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویس های منظم انجام می دهند وضع می گیرد.

۲ - نرخهای موضوع ماده (۱) این موافقت نامه و بند (۱) این ماده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد پس از مشورت با شرکتهای هواپیمائی دیگر که تمامی یا قسمتی از مسیر را مورد بهره برداری قرار می دهند، مورد موافقت قرار خواهد گرفت و در صورت امکان چنین توافقی با استفاده از مقررات اتحادیه حمل و نقل هوائی بین المللی برای محاسبه نرخها انجام می گردد.

۳ - نرخهایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می گیرد لااقل شصت روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجراء برای تصویب به مقامهای هواپیمائی طرفهای متعاقد تسلیم خواهد شد. در موارد خاص، این زمان با موافقت مقامهای مذکور قابل کاهش است.

۴ - این تصویب می تواند صریحاً اعلام گردد. چنانچه هیچ یک از مقامهای هواپیمائی عدم تصویب را ظرف سی روز از تاریخ تسلیم اعلام ننمایند، بر طبق بند (۳) این ماده، نرخها تصویب شده تلقی می گردد. در صورتی که زمان تسلیم طبق بند (۳) کاهش یابد، مقامهای هواپیمائی می توانند موافقت نمایند که زمان اعلام عدم تصویب باید کمتر از سی روز باشد.

۵ - چنانچه یک نرخ نتواند بر طبق بند (۲) این ماده مورد موافقت قرار گیرد، یا یک



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

تاریخ ۱۳۷۹ / ۲ / ۲۴

پیوست

تعالیه

مقام هواپیمائی اعلامیه عدم تصویب خود را برای نرخ مورد توافق بر طبق مقررات بند (۲) به مقام هواپیمائی دیگر اعلام نماید، مقامهای هواپیمائی طرفهای متعاقد برای تعیین نرخ از طریق توافق دو جانبه اهتمام خواهند نمود.

۶- چنانچه مقامهای هواپیمائی نتوانند در مورد نرخ ارائه شده به آنها به موجب بند (۳) این ماده، یا در مورد تعیین هر نرخى به موجب بند (۵) این ماده به توافق برسند، اختلاف به موجب مفاد ماده (۲۰) این موافقتنامه حل و فصل خواهد گردید.

۷- نرخ تعیین شده به موجب مفاد این ماده تا زمانی که نرخ جدیدی تعیین نشده است به قوت خود باقی خواهد ماند، مع هذا یک نرخ به موجب این بند به مدت بیش از دوازده ماه پس از تاریخی که در آن به گونه دیگری منقضى می شود تمدید نخواهد گردید.

ماده ۱۴ - امنیت هوانوردی :

۱- طرفهای متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل تأکید می نمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر اعمال مداخله غیر قانونی جزء لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می دهد.

طرفهای متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل، به ویژه مطابق با مفاد کنوانسیون راجع به جرایم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیر قانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیر قانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی و تمام اسناد بین المللی دیگر در همان زمینه که ممکن است در آینده توسط کشورهای متعاقد تنفیذ گردد، عمل خواهند کرد.



تعلیه

۲- طرف‌های متعاقد کلیه مساعدت‌های لازم را جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آنها، فرودگاه‌ها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری را بنا به تقاضا در مورد یکدیگر به عمل خواهند آورد.

۳- طرف‌های متعاقد باید در روابط دو جانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان هواپیمایی کشوری بین‌المللی که به عنوان ضمایم کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تا حدودی که این مقررات امنیتی در مورد طرف‌های متعاقد قابل اجراء است عمل نمایند. آنها می‌باید از گردانندگان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دایم آنها در سرزمینشان می‌باشد و گردانندگان فرودگاه‌های واقع در سرزمین‌های خود بخواهند که طبق مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴- هر طرف متعاقد موافقت دارد که می‌توان از این گردانندگان هواپیماها درخواست نمود تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) این ماده را که طرف متعاقد دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است رعایت کنند.

۵- هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خوار و بار هواپیما قبل و در زمان سوار شدن مسافران یا بارگیری به نحو مؤثر معمول می‌شود. هر طرف متعاقد همچنین باید با هر درخواست طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با یک تهدید خاص برخورد مثبت داشته باشد.

۶- هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری یا دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آن فرودگاه‌ها یا تأسیسات هوانوردی رخ دهد، طرف‌های متعاقد باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

تاریخ ۲۴ / ۲ / ۱۳۷۹

پیوست

بیت

مناسب به منظور پایان سریع و امن حادثه مزبور یا خطر وابسته به آن یکدیگر را یاری نمایند.
۷- در صورتی که یک طرف متعاقد مشکلاتی در مورد مقررات امنیت هوانوردی این ماده داشته باشد، مقام‌های هواپیمایی هر طرف متعاقد می‌توانند تقاضای مشورت‌های فوری با مقام‌های هواپیمایی طرف متعاقد دیگر را بنمایند.

ماده ۱۵ -

اطلاعات و آمار مقام‌های هواپیمایی هر طرف متعاقد، آمار دوره‌ای یا سایر اعلامیه‌های آماری را که می‌تواند به‌طور معقول به‌منظور بررسی ظرفیت تأمین شده در سرویس‌های هوایی شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد نخست، مورد نیاز باشد بنا به تقاضا در اختیار مقام‌های هواپیمایی طرف متعاقد دیگر قرار می‌گیرد. این اعلامیه‌ها شامل تمام اطلاعات مورد نیاز برای تعیین مقدار حمل و نقل شرکت‌های هواپیمایی مزبور در سرویس‌های هوایی و مبداء و مقصد چنین حمل و نقلی خواهد بود.

ماده ۱۶ - مشاوره و اصلاحات:

۱- به‌منظور همکاری نزدیک، مقام‌های هواپیمایی طرف‌های متعاقد، به‌منظور حصول اطمینان از اجراء و رعایت رضایتمندانه مفاد این موافقت‌نامه و ضمیمه آن هر چند وقت یک بار با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

۲- چنانچه هر یک از طرف‌های متعاقد اصلاح هر یک از مفاد این موافقت‌نامه را لازم بداند می‌تواند تقاضای مشاوره با طرف متعاقد دیگر را نماید، چنین مشاوره‌ای می‌تواند بین مقام‌های هواپیمایی از طریق مذاکره یا مکاتبه در فاصله شصت روز از تاریخ تقاضا آغاز گردد.

اصلاحات مورد توافق زمانی لازم الاجراء می‌گردد که از طریق تبادل یادداشت‌های سیاسی تأیید شده باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

شماره

تاریخ ۲۴ / ۲ / ۱۳۷۹

پیوست

بیت

۳- اصلاحات در ضمیمه می‌تواند با توافق مستقیم بین مقام‌های هواپیمایی طرف‌های متعاقد انجام گردد.

ماده ۱۷ - مطابقت با کنوانسیون‌های چند جانبه:

این موافقت‌نامه و ضمیمه آن به نحوی اصلاح خواهد شد تا با هر کنوانسیون چند جانبه‌ای که ممکن است در مورد طرف‌های متعاقد لازم‌الرعایه باشد تطبیق نماید.

ماده ۱۸ - فسخ:

این موافقت‌نامه برای مدت نامحدود منعقد می‌شود. هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان تصمیم خود را مبنی بر فسخ این موافقت‌نامه به‌طور کتبی از طریق مجاری سیاسی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. در این صورت موافقت‌نامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر، فسخ خواهد شد مگر آن که اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. اعلامیه فسخ همزمان به اطلاع سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری خواهد رسید. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاقد دیگر، اعلام فسخ چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۹ - حل اختلافات:

- ۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقت‌نامه و ضمیمه آن بین طرف‌های متعاقد اختلافی بروز نماید، طرف‌های متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.
- ۲- هرگاه طرف‌های متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند، می‌توانند توافق نمایند موضوع را جهت تصمیم‌گیری به هر شخص یا هیأتی ارجاع کنند؛ یا



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

شماره

تاریخ ۱۳۷۹ / ۲ / ۲۴

تاریخ

پیوست

بسم الله

اختلاف بنا به تقاضای هر طرف متعاقد طبق قوانین و مقررات مربوط می تواند جهت تصمیم گیری به یک دیوان داوری سه نفره تسلیم گردد که هر طرف متعاقد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده داور سوم را تعیین می نمایند. هر یک از طرف های متعاقد ظرف شصت روز پس از تاریخ وصول اعلامیه تقاضای ارجاع اختلاف دیوان داوری از طریق مجرای سیاسی به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت روز بعد از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرف های متعاقد ظرف مدت مقرر داور را تعیین نکند، یا چنانچه داور سوم ظرف مدت مقرر تعیین نگردد، بنا به تقاضای هر یک از طرف های متعاقد رئیس سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود. در این صورت داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و به عنوان رئیس دیوان داوری عمل خواهد کرد.

۳- طرف های متعاقد تعهد می نمایند تصمیمات متخذه به موجب بند (۲) این ماده را رعایت کنند.

۴- چنانچه و مادامی که هر طرف متعاقد، یا شرکت های هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد تصمیمات متخذه موضوع بند (۲) این ماده را رعایت نکنند، طرف متعاقد دیگر می تواند حقوق یا امتیازات اعطا شده به موجب این موافقت نامه به طرف متعاقد متخلف را محدود، تعلیق یا لغو نماید.

۵- هر طرف متعاقد مخارج داوری را که تعیین کرده پرداخت می نماید؛ باقیمانده مخارج دیوان داوری به نسبت مساوی بین طرف های متعاقد تقسیم می گردد.

ماده ۲۰ - ثبت :

این موافقت نامه نزد سازمان هواپیمایی کشوری بین المللی به ثبت خواهد رسید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

تاریخ ۱۴/۲/۱۳۷۹

پیوست

تعالیه

ماده ۲۱ - لازم الاجراء شدن:

این موافقت نامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر طرف متعاقد، به طرف متعاقد دیگر که از طریق مجاری سیاسی انجام می شود دایر بر اینکه اقدامات لازم را طبق قانون اساسی خود برای لازم الاجراء شدن این موافقت نامه به عمل آورده است، به مورد اجراء گذارده می شود. در تأیید مراتب فوق نمایندگان امضاء کنندة زیر که از طرف دولت های متبوعه خود مجاز می باشند این موافقت نامه را امضاء نمودند.

این موافقت نامه در تاریخ هشت خرداد یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با بیست و نه مه یکهزار و نهصد و نود و پنج در سه نسخه اصلی به زبانهای فارسی، انگلیسی و کرواسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشند، در زاگرب تنظیم گردید. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک عمل است.

از طرف

دولت جمهوری کرواسی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

پیوست

۱- مسیرهایی که سرویس های هوایی بین المللی منظم در هر دو مسیر به وسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره برداری قرار خواهد گرفت:

نقاطی در جمهوری اسلامی ایران: هر نقطه

نقاط واسط: (بعداً مورد توافق قرار خواهد گرفت)

نقاطی در جمهوری کرواسی: هر نقطه

نقاط ماوراء: (بعداً مورد توافق قرار خواهد گرفت)

۲- مسیرهایی که سرویس های هوایی بین المللی منظم در هر دو مسیر به وسیله



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۸۱

تاریخ ۲۴ / ۲ / ۱۳۷۹

پیوست

بیت

شرکت هواپیمایی تعیین شده جمهوری کرواسی مورد بهره‌برداری قرار خواهد گرفت:

نقاطی در جمهوری کرواسی: هر نقطه

نقاط واسط: (بعدها مورد توافق قرار خواهد گرفت)

نقاطی در جمهوری اسلامی ایران: تهران

نقاط ماوراء: (بعدها مورد توافق قرار خواهد گرفت)

۳- هر نقطه یا نقاطی در مسیرهای مشخص شده ممکن است در کلیه پروازها یا برخی از آنها با رعایت منافع شرکت هواپیمایی طرف‌های متعاقد مورد بهره‌برداری قرار نگیرد.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و یک ماده و ضمیمه آن در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و یکم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و نه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی